



10330 Prairieland Crossing Cypress, TX 77443

Procedimientos de traducción e interpretación en campus y distritos

La escuela primaria McReavy es consciente del papel fundamental que desempeñan los padres, tutores y familias en la educación de sus hijos. El distrito y todos los campus fomentan las asociaciones para compartir la responsabilidad de educar a nuestros estudiantes.

El Distrito Escolar Independiente de Waller ofrece servicios de traducción e interpretación para garantizar un acceso significativo al idioma para los estudiantes y los padres, de modo que puedan tener un papel activo en la educación del estudiante. Este procedimiento se creó para garantizar que los estudiantes de inglés y los padres que hablan otros idiomas además del inglés cuenten con servicios de traducción e interpretación adecuados, en la medida de lo posible, para que las familias con diversos antecedentes lingüísticos puedan participar plenamente en la educación de sus hijos. Los Departamentos de Comunicaciones y Bilingües del Distrito Escolar Independiente de Waller coordinan las traducciones de documentos escritos y el apoyo al campus para boletines, volantes, calendarios y comunicaciones generales para los padres. El Distrito Escolar Independiente de Waller se asegurará de que los documentos vitales se escriban en un formato comprensible y uniforme y, en la medida de lo posible, se proporcionen en un idioma que los padres puedan entender; y, a petición de un padre que sea una persona con discapacidad, proporcionado en un formato alternativo accesible para ese padre.

¿Cómo decide Waller ISD lo que se traduce o interpreta en una escuela o distrito?

El Distrito Escolar Independiente de Waller solicitará a los padres/tutores una encuesta sobre el idioma que se habla en el hogar para determinar las necesidades lingüísticas tanto de los estudiantes como de los tutores. Cuando el 10 % de los estudiantes hablen un idioma distinto del inglés, el campus/distrito proporcionará documentos traducidos a ese idioma. Además, incluso si no están identificados en la encuesta sobre el idioma que se habla en el hogar, los padres que hablen un idioma distinto del inglés pueden solicitar servicios de traducción e interpretación para las comunicaciones relacionadas con la escuela en cualquier momento siguiendo los procedimientos para solicitar servicios que se indican a continuación.

Procedimientos para padres/familia para solicitar servicios de traducción/interpretación

Los padres o tutores pueden solicitar la traducción de un documento o servicios de interpretación de las siguientes maneras:

- Comunicándose con el maestro de su hijo por correo electrónico o por teléfono.
- Comunicándose con el campus de su hijo por teléfono.



- Como contacto alternativo, los padres o tutores pueden comunicarse con la coordinadora de participación familiar del distrito, Adela Cornejo, para obtener ayuda al correo electrónico acornejo@wallerisd.net o por teléfono al 936.310.6564.

¿Qué elementos se traducen actualmente en un campus/distrito?

Traducciones escritas: llamadas de enlace para padres, manual del estudiante, cartas enviadas a casa, correos electrónicos del campus, permisos, boletines informativos, volantes de eventos del campus, formularios de intervención/poblaciones especiales, calendarios para padres, boletines informativos de nivel de grado, notas recordatorias, información de recaudación de fondos, información del campus y del distrito (políticas de participación familiar, pacto para el aprendizaje, notificación de calificaciones de los maestros, notificación de maestros no certificados), formularios de excursiones, evaluaciones del distrito y cualquier comunicación por escrito al público.

Interpretaciones orales: reuniones/noches de padres, conferencias, reuniones ARD, reuniones 504/RtI, LPAC, contactos con maestros, asambleas de premios, noche de nuevos alumnos de 6º/9º grado, noche de padres de NAC, noches de plan de estudios y cualquier evento que implique hablar. El campus/distrito puede utilizar auriculares de traductor de Adela Cornejo enviando un correo electrónico a acornejo@wallerisd.net. Las interpretaciones para una función escolar, un evento, servicios de educación especial, audiencias disciplinarias, conferencias dirigidas por estudiantes o reuniones en general deben realizarse a través del campus, y trabajarán para garantizar que se proporcione la interpretación adecuada.

Procedimiento interno para solicitudes de traducción en el campus

1. Todos los documentos deben estar relacionados con la escuela o el distrito y deben estar aprobados por el supervisor inmediato.
2. Los documentos aprobados deben enviarse al Departamento Bilingüe Directo por correo electrónico a jalvarad@wallerisd.net. Se enviará una respuesta como confirmación de recepción.
3. Todos los documentos que necesiten traducción deben enviarse por correo electrónico 7 días hábiles antes de la fecha límite de envío, o 10 días hábiles antes de la administración de CBA o Benchmark.
4. Todos los documentos deben estar en un formato editable de Microsoft Office o Google sin bloqueos ni restricciones.



5. Los archivos JPG o PNG insertados en el documento con etiquetas o nombres se mantendrán tal como están y su traducción se incrustará en el párrafo o en un cuadro de texto.
6. Para consultas, el personal del campus puede comunicarse con el Departamento Bilingüe/ESL al 936.310.6571.

Procedimientos internos para solicitudes de traducción del distrito

1. Todos los documentos deben estar relacionados con la escuela o el distrito y deben estar aprobados por el supervisor inmediato.
2. Los documentos aprobados deben enviarse al Departamento de Comunicaciones.
3. Para consultas, el personal del distrito puede comunicarse con el Departamento de Comunicaciones al 936.372.4039.